

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОУ ВПО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

**УТВЕРЖДАЮ**  
Декан гуманитарного  
факультета Бекбалаев А. А.  
\_\_\_\_\_ 2022

## Преддипломная практика

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**  
Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение  
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216  
в том числе:  
аудиторные занятия 0  
самостоятельная работа 208

Виды контроля в семестрах:  
зачеты с оценкой 10

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр<br>(<Курс><Семестр на<br>курсе>) | 10 (5.2) |     | Итого |     |
|------------------------------------------|----------|-----|-------|-----|
| Неделя                                   |          |     |       |     |
| Вид занятий                              | УП       | РПД | УП    | РПД |
| Контактная работа                        | 8        | 8   | 8     | 8   |
| Контактная работа                        | 8        | 8   | 8     | 8   |
| Сам. работа                              | 208      | 208 | 208   | 208 |
| Итого                                    | 216      | 216 | 216   | 216 |

Программу составил(и):

ст. преп. Тельтаева А.К., Юхтина Н.С.



Рецензент(ы):

к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.



Рабочая программа дисциплины

**Преддипломная практика**

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

утвержденного учёным советом вуза от 26.06.2018 протокол № 12.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Германской филологии**

Протокол от 28 августа 2018 г. № 1

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Протокол от 27 сентября 2019 г. № 2

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Протокол от 25 сентября 2020 г. № 2

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Протокол от 24 сентября 2021 г. № 2

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Протокол от 23 сентября 2022 г. № 2

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

10 сентября 2018 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 18 августа 2018 г. № 1  
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

12 сентября 2019 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 16 сентября 2019 г. № 2  
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

4 сентября 2020 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 27 августа 2020 г. № 1  
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

6 сентября 2021 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 3 сентября 2021 г. № 1  
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

\_\_\_\_\_ 2022 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 23.09 2021 г. № 2  
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

| <b>1 Цели и задачи дисциплины</b> |                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.1                               | Целями преддипломной практики являются:                                                                                                                                                                  |
| 1.2                               | •подготовка дипломной работы студента: сбор необходимых материалов для написания дипломной работы, оформление результатов проведенного исследования;                                                     |
| 1.3                               | •формирование профессиональных и общекультурных компетенций студентов, развитие деловых, организаторских и личностных качеств для наиболее эффективного осуществления ими профессиональной деятельности; |
| 1.4                               | •закрепление и углубление знаний, полученных студентами в процессе теоретического и практического обучения;                                                                                              |
| 1.5                               | •формирование необходимых умений, навыков и опыта практической работы по выбранному направлению подготовки, профилю подготовки «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ».                                              |
| 1.6                               | <b>ЗАДАЧИ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ</b>                                                                                                                                                                     |
| 1.7                               | Задачами преддипломной практики являются:                                                                                                                                                                |
| 1.8                               | •сбор и анализ международно-правовых источников, а также научной литературы по теме дипломной работы специалиста;                                                                                        |
| 1.9                               | •формирование практических навыков самостоятельной работы,                                                                                                                                               |
| 1.10                              | •навыков самостоятельного формулирования выводов, полученных по результатам собственных исследований;                                                                                                    |
| 1.11                              | •приобретение навыков структурированного письменного изложения результатов полученных научных исследований;                                                                                              |
| 1.12                              | •приобретений навыков устных публичных выступлений (посредством участия в конференциях);                                                                                                                 |
| 1.13                              | •развитие навыков презентации и защиты результатов выполняемой работы;                                                                                                                                   |
| 1.14                              | •развитие у студентов комплексного системного представления о будущей профессиональной деятельности;                                                                                                     |
| 1.15                              | •освоение новейших информационных ресурсов.                                                                                                                                                              |

| <b>2 Требования к уровню освоения содержания дисциплины</b> |                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>2.1</b>                                                  | <b>Студент должен иметь представление:</b>                                                                                                                     |
| 2.1.1                                                       | социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики                                               |
| 2.1.2                                                       | моральные принципы переводчика                                                                                                                                 |
| 2.1.3                                                       | этикет переводчика                                                                                                                                             |
| 2.1.4                                                       | содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности |
| 2.1.5                                                       | характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности                                                                                    |
| 2.1.6                                                       | понятийный аппарат в лингвистике текста и дискурса                                                                                                             |
| 2.1.7                                                       | методы анализа текста и дискурса                                                                                                                               |
| 2.1.8                                                       | лингвистические и социолингвистические подходы к анализу текста и дискурса                                                                                     |
| 2.1.9                                                       | синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации                                                                             |
| 2.1.10                                                      | основы фонетики, лексики, грамматики немецкого языка                                                                                                           |
| 2.1.11                                                      | фонетическую организацию речи, правила сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка                                                                            |
| 2.1.12                                                      | правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы                                                                                     |
| 2.1.13                                                      | понятие термина "регистр" и уровни регистра                                                                                                                    |
| 2.1.14                                                      | функциональные стили современного изучаемого иностранного языка                                                                                                |
| 2.1.15                                                      | все уровни языка и маркеры речевой характеристики человека на этих уровнях                                                                                     |
| 2.1.16                                                      | модель и этапы предпереводческого анализа                                                                                                                      |
| 2.1.17                                                      | возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода                                                                                 |
| 2.1.18                                                      | справочную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках                                                                                           |
| 2.1.19                                                      | методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях                                                           |
| 2.1.20                                                      | понятие эквивалентности и адекватности перевода                                                                                                                |
| 2.1.21                                                      | виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности                                                            |
| 2.1.22                                                      | способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода                                                                                       |
| 2.1.23                                                      | теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования                                                                                      |
| 2.1.24                                                      | требования, предъявляемые к устному последовательному и зрительному устному переводу                                                                           |
| 2.1.25                                                      | нормы лексической эквивалентности                                                                                                                              |
| 2.1.26                                                      | грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста                                                                                                   |
| 2.1.27                                                      | порядок подготовки к устному переводу                                                                                                                          |

|            |                                                                                                                                                                        |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.1.28     | нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе                                     |
| 2.1.29     | минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода                                                                           |
| 2.1.30     | основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода                                                                   |
| 2.1.31     | виды информации, подлежащие записи                                                                                                                                     |
| 2.1.32     | символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значение                                                                                                |
| 2.1.33     | возможные сложные и экстремальные условия переводческой деятельности                                                                                                   |
| 2.1.34     | способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой                                                                                                        |
| <b>2.2</b> | <b>Студент должен знать и уметь:</b>                                                                                                                                   |
| 2.2.1      | применять кодекс профессиональной этики переводчика                                                                                                                    |
| 2.2.2      | планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения |
| 2.2.3      | самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности                                      |
| 2.2.4      | реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности                                                                             |
| 2.2.5      | применять методы текста и дискурса                                                                                                                                     |
| 2.2.6      | определять тип дискурса в зависимости от типа и целей социальной активности человека                                                                                   |
| 2.2.7      | пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации                                                   |
| 2.2.8      | пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации                                                              |
| 2.2.9      | применять фонетические, лексические, грамматические законы на практике                                                                                                 |
| 2.2.10     | применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка                              |
| 2.2.11     | применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм               |
| 2.2.12     | уметь пользоваться теоретическими знаниями в процессе профессиональной деятельности                                                                                    |
| 2.2.13     | отбирать языковые средства в зависимости от социальной ситуации                                                                                                        |
| 2.2.14     | распознавать лингвистические маркеры социальных отношений                                                                                                              |
| 2.2.15     | адекватно использовать формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания                                                                                       |
| 2.2.16     | дать лингвопереводческую характеристику текста                                                                                                                         |
| 2.2.17     | прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода                                                                                    |
| 2.2.18     | дать лингвопереводческую характеристику текста                                                                                                                         |
| 2.2.19     | применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                        |
| 2.2.20     | вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях                                                                                 |
| 2.2.21     | проводить анализ переводческих трансформаций                                                                                                                           |
| 2.2.22     | достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода                                                                                                     |
| 2.2.23     | добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации                                                      |
| 2.2.24     | контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса                                                                                                             |
| 2.2.25     | выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод                                                                                                           |
| 2.2.26     | соблюдать нормы лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста                                                      |
| 2.2.27     | соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода                                                                                        |
| 2.2.28     | осуществлять подготовку к устному переводу                                                                                                                             |
| 2.2.29     | применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе                                                                                                |
| 2.2.30     | распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода                                         |
| 2.2.31     | определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода                                                                               |
| 2.2.32     | выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи                                                                                                            |
| 2.2.33     | применять символы и другие средства записи при устном переводе                                                                                                         |
| 2.2.34     | проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях                                                                                              |
| 2.2.35     | быстро переключаться с одного рабочего языка на другой                                                                                                                 |

|            |                                                                                                                                                                                |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>2.3</b> | <b>Студент должен иметь навыки:</b>                                                                                                                                            |
| 2.3.1      | высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства                                                      |
| 2.3.2      | приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности                                                                   |
| 2.3.3      | технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности |
| 2.3.4      | приёмами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности                                                                                         |
| 2.3.5      | лингвистическими подходами к анализу текста и дискурса                                                                                                                         |
| 2.3.6      | структурой дискурса публичной коммуникации                                                                                                                                     |
| 2.3.7      | навыками аудирования                                                                                                                                                           |
| 2.3.8      | базовыми навыками речи на немецком языке                                                                                                                                       |
| 2.3.9      | устойчивыми навыкам порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка                                   |
| 2.3.10     | навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм                                |
| 2.3.11     | тремя уровнями регистра для использования требуемого стиля в профессиональной ситуации                                                                                         |
| 2.3.12     | способностью распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка                                                                                        |
| 2.3.13     | формулами приветствия, приветствия, прощания, эмоционального восклицания и других лингвистических маркеров социальных отношений                                                |
| 2.3.14     | навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода                                                                                                          |
| 2.3.15     | способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода                                                                                             |
| 2.3.16     | базовой методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                                 |
| 2.3.17     | алгоритмом функционального, ориентированного, информационного поиска в рамках пройденной методологии                                                                           |
| 2.3.18     | базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода                                                       |
| 2.3.19     | приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне                                                            |
| 2.3.20     | методами редактирования и саморедактирования текста                                                                                                                            |
| 2.3.21     | навыками соблюдения норм лексической эквивалентности                                                                                                                           |
| 2.3.22     | навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста                                                                                      |
| 2.3.23     | способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм                                                                                                   |
| 2.3.24     | оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода                                                                                 |
| 2.3.25     | умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода                                                       |
| 2.3.26     | навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода                                                                            |

#### 4 Содержание дисциплины

##### 4.1 Обязательный минимум содержания образовательной программы

(выписка из ГОСа)

| Блок | Наименование дисциплины и ее основные разделы | Всего часов |
|------|-----------------------------------------------|-------------|
| Б2.Б |                                               | 0           |

##### 4.2 Содержание разделов дисциплины

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/                                                                                                                                                                                           | Литература                       | Часов |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-------|
|             | <b>Раздел 1. Подготовительный этап.</b>                                                                                                                                                                                             |                                  |       |
| 1.1         | Участие в установочной конференции по прохождению преддипломной практики. Активность и посещаемость вводной лекции. Знание вводного инструктажа по технике безопасности во время прохождения преддипломной практики. Модуль 1. /Ср/ | Л1.1 Л1.2 Л1.3<br>Л1.7 Л2.2 Л2.1 | 36    |
|             | <b>Раздел 2. Аналитический этап</b>                                                                                                                                                                                                 |                                  |       |

|                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                        |    |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----|
| 2.1             | Оформление экспериментального этапа по теме дипломной работы с использованием приобретенных навыков работы с материалами различных источников, умений составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. Продолжение анализа проведенного экспериментального исследования по теме дипломной работы. Первичное обобщение фактического материала с обоснованными выводами. Поэтапное выполнение индивидуального задания по дипломной работе, по утверждённому плану работы согласно еженедельному графику. Выполнение индивидуального задания с изучением специализированной литературы. Работа в библиотеке кафедры, в библиотеке КРСУ, в Национальной библиотеке с целью сбора теоретического и практического материала для дипломной работы. Модуль 2. /Ср/                                                                                                                                                                              | Л1.10 Л1.8 Л1.5<br>Л1.9 Л2.1 Л2.2<br>Э3 Э1             | 36 |
| 2.2             | Выполнение индивидуального задания по теме дипломной работы, с изучением специализированной литературы. Продолжение анализа проведенного экспериментального исследования по теме дипломной работы. Первичное обобщение фактического материала с обоснованными выводами. Поэтапное выполнение индивидуального задания по дипломной работе, по утверждённому плану работы согласно еженедельному графику. Выполнение индивидуального задания с изучением специализированной литературы. Работа в библиотеке кафедры, в библиотеке КРСУ, в Национальной библиотеке с целью сбора теоретического и практического материала для дипломной работы. Продолжение выполнения индивидуального задания по теме дипломной работы с изучением специализированной литературы. Завершение анализа проведенного экспериментального исследования по теме дипломной работы. Обобщение теоретического и экспериментального материала с обоснованными выводами, оформление текста дипломной работы в компьютерном текстовом редакторе. Модуль 3. /Ср/ | Л1.2 Л1.7 Л1.3<br>Л1.4 Л2.1 Л2.2                       | 36 |
| 2.3             | Выполнение индивидуального задания по теме дипломной работы, по переводу с изучением специализированной литературы. Завершение анализа проведенного экспериментального исследования по теме дипломной работы. Обобщение фактического материала с обоснованными выводами, оформление текста дипломной работы в компьютерном текстовом редакторе. Составление библиографии. Обобщение фактического материала с обоснованными выводами, оформление текста дипломной работы в компьютерном текстовом редакторе. Модуль 4. /Ср/                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Л1.5 Л1.7 Л1.8<br>Л1.9 Л1.6 Л2.2<br>Л2.1<br>Э4         | 36 |
| 2.4             | Выполнение индивидуального задания по теме дипломной работы, по переводу с изучением специализированной литературы. Завершение анализа проведенного экспериментального исследования по теме дипломной работы. Обобщение фактического материала с обоснованными выводами, оформление текста дипломной работы в компьютерном текстовом редакторе. Оформление дипломной работы. Модуль 5. /Ср/                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Л1.1 Л1.2 Л1.3<br>Л1.8 Л1.9 Л1.7<br>Л2.1 Л2.2<br>Э2 Э3 | 36 |
| 2.5             | Отчётно- аттестационный этап. Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте. Подготовка отчета по практике. Подготовка к итоговой конференции по итогам практики. Участие в итоговой конференции по итогам практики. Отчёт, включающий практическую часть дипломной работы и характеристику руководителя дипломной работы, дневник о прохождении практики. Модуль 6. /Ср/                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Л1.4 Л1.7 Л1.8<br>Л1.9 Л1.3 Л2.1<br>Л2.2<br>Э3 Э2      | 36 |
| <b>Раздел 3</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                        |    |
| 3.1             | /КрТО/                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                        | 8  |

### 5 Тематика лабораторных и письменных работ

|       |                                                                       |
|-------|-----------------------------------------------------------------------|
| 5.1   | <b>Лабораторные работы:</b>                                           |
| 5.2   | <b>Письменные работы:</b>                                             |
| 5.2.1 | Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены учебным планом. |

### 6 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

#### 6.1 Рекомендуемая литература

##### 6.1.1 Основная литература

|      | Авторы, составители | Заглавие                                                                    | Издательство, год                                     | Колич-во |
|------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------|
| Л1.1 | В.О. Федотова       | Практический курс перевода по немецкому языку : Учебно-практическое пособие | IDO PRESS<br>«Университетская книга», Москва,<br>2011 | 0        |

|       | Авторы, составители                             | Заглавие                                                                                                         | Издательство, год                     | Колич-во |
|-------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------|
| Л1.2  | Дзенс Н.А.                                      | Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : Учебное пособие | Санкт-Петербург, «Антология», 2012    | 0        |
| Л1.3  | Латышев Л.К                                     | Технология перевода: Учебное пособие                                                                             | Москва, НВИ-Тезаурус, 2010            | 0        |
| Л1.4  | Ulrich Kautz                                    | Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens: учебник                                                      | Goethe-Institut, 2002                 | 0        |
| Л1.5  | В.С. Виноградов                                 | Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)                                                         | Москва .: ИОСО РАО, 2001              | 1        |
| Л1.6  | Синев Р.Г.                                      | Грамматика немецкой научной речи: Практическое пособие                                                           | М.: Готика, 1999                      | 0        |
| Л1.7  |                                                 | Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache: словарь                                                                 | Langenscheidt, 2010                   | 0        |
| Л1.8  | Лепинг Е.И.,<br>Филичева Н.И.,<br>Цвиллинг М.Я. | Большой немецко-русский словарь: словарь                                                                         | "русский язык - Медиа", "Дрофа", 2006 | 0        |
| Л1.9  | Лейн К., Мальцева Г., Зуев А.Н.                 | Немецко-русский (основной) словарь: словарь                                                                      | Москва: Русский язык, 1998            | 0        |
| Л1.10 | Лейн К.                                         | Большой немецко-русский словарь: словарь                                                                         | Москва: "Русский язык - Медиа", 2004  | 5000     |

### 6.1.2 Дополнительная литература

|      | Авторы, составители | Заглавие                                               | Издательство, год                      | Колич-во |
|------|---------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------|----------|
| Л2.1 |                     | Mayer-Lexikon: энциклопедия                            | Mannheim, 1996                         | 0        |
| Л2.2 | Paffen К.-А.        | Deutsch-russisches Satzlexikon. Band. II. M-Z: словарь | Leipzig: Veb verlag enzyklopadie, 1980 | 1        |

### 6.2 Электронные образовательные ресурсы

|    |                                                                                                           |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Э1 | Словарь                                                                                                   |
| Э2 | Словарь                                                                                                   |
| Э3 | Словарь                                                                                                   |
| Э4 | Новый систематизированный Толковый словарь государственной публичной научно-технической библиотеки России |

### 6.3 Программное обеспечение

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6.3.1 | Традиционные образовательные технологии - лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 6.3.2 | Инновационные образовательные технологии - занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обобщающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах. |
| 6.3.3 | Информационные образовательные технологии - самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

## 7 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

|     |                                                                                                                                                |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.1 | Для организации работы по научно-исследовательской (преддипломной) практике на кафедре имеются следующие ресурсы:                              |
| 7.2 | а) Научная литература                                                                                                                          |
| 7.3 | 1. Duden-Grammatik. Dudenverlag Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1995, 3-5                                                                     |
| 7.4 | 2. Виноградов В.С. «Введение в переводоведение», Москва, 2001.                                                                                 |
| 7.5 | 3. Латышев Л.К. Технология перевода. Москва, НВИ- Тезаурус, 2000                                                                               |
| 7.6 | 4. Hans Altmann Ute Ziegenhain 'Prüfungswissen Phonetik, Phonologie und Graphematik', 2010 Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Göttingen Для |
| 7.7 | 5. Elke Donalies 'Basiswissen Deutsche Phraseologie' 2009. Narr Franke Attempto Verlag GmbH                                                    |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.8  | 6. Gerhart Wolff 'Deutsche Sprachgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart' 2009. Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 7.9  | 7. Абдыкаимова О.С., Кулькова Н.В. Курс лекций по стилистике современного немецкого языка Бишкек 2012<br>Типография Управление делами Президента Кыргызской Республики                                                                                                                                                                                                                                 |
| 7.10 | 8. O.G. Kosmin., T.S. Bogomasova 'Theoretische Phonetik der deutschen Sprache' НВИ., 2002                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 7.11 | 9. В.Г. Ган «Сравнительная типология французского и русского языков» Москва «ПРОСВЕЩЕНИЕ» 1989                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 7.12 | 10. Albert Busch., Oliver Stenschke "Germanistische Linguistik" 2008 Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 7.13 | 11. Karl-Heinz Göttert Jünger 'Einführung in die Stilistik' 2004 Wilhelm Fink Verlag GmbH & Co. KG                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7.14 | 12. M. D. Stepanova., I.I. Černyševa 'Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache' MOSKAU 'VYSSŠAJA ŠKOLA' 1986                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 7.15 | 13. Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. Введение в Германскую филологию Высшая школа, 1980                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7.16 | 14. Абрамов Б. Теоретическая грамматика немецкого языка. Москва, 2001                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 7.17 | 15. Moskalskaja O. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, Moskau, 1990                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 7.18 | 16. Schendels E. Deutsche Grammatik, 1997                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 7.19 | Словари и другая справочная литература:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 7.20 | 1. Словарь Duden-Verlag                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 7.21 | 2. Словарь Duden                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 7.22 | 3. Словарь Duden-Verlag                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 7.23 | 4. Словарь Duden-Verlag                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 7.24 | 5. Словарь Duden-Verlag                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 7.25 | 6. Словарь Hueber-Verlag                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 7.26 | 7. Mayer-Lexikon                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 7.27 | Электронные ресурсы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 7.28 | 1. Электронная библиотечная система "Лань" <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 7.29 | 2. ЭБС   «Издательство «Лань» <a href="http://lanbook.com/ebs.php">http://lanbook.com/ebs.php</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7.30 | 3. Сайт библиотеки КРСУ <a href="http://lib.krsu.edu.kg/index.php%3Fname%3Dlinks">http://lib.krsu.edu.kg/index.php%3Fname%3Dlinks</a>                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 7.31 | 4. базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 7.32 | 1. ( <a href="http://www.edu.kg">www.edu.kg</a> )                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7.33 | 2. Электронная библиотечная система Кыргызстана <a href="http://lib.university.kg/">http://lib.university.kg/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7.34 | 3. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: <a href="http://schoolcollection.edu.ru">http://schoolcollection.edu.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7.35 | 4. <a href="http://www.duden">http://www.duden</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7.36 | 5. <a href="http://www.langenscheidt">http://www.langenscheidt</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7.37 | 6. <a href="http://www.poins">http://www.poins</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7.38 | 7. <a href="http://www.gpntb.ru/win/book/">http://www.gpntb.ru/win/book/</a> – новый систематизированный Толковый словарь государственной публичной научно-технической библиотеки России. 7.1 Лекционная аудитория на 25 посадочных мест для ознакомительных лекций.                                                                                                                                   |
| 7.39 | 7.2 Набор учебно-познавательных и научно-популярных фильмов для закрепления материала по обучению переводу: DVD „Almanya – Willkommen in Deutschland“; DVD „Die Flüsterer“; DVD „Die Frau mit fünf Elefanten“.                                                                                                                                                                                         |
| 7.40 | 7.3 мультимедийные курсы "Themen aktuell-1", "Lagune", "Der Weg",                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7.41 | 7.4 Аудиокурсы: Ulrike Gaidosch "Zur Orientierung. Deutschland in 30 Stunden", "Berlin. Eine akustische Reise", "Ausspracheschulung Deutsch", "Deutsch einfach", "Hören und Sprechen"-B1                                                                                                                                                                                                               |
| 7.42 | 7.5. Видеокурсы: "Alles Gute!"; "Turbo"; "Bildschirm"                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 7.43 | 7.6 Видеофильмы "Schwarzfahrer"; Видеофильм "Jasimin"; "Was feiert der Deutsche?"; "Eine Reise durch Deutschland"; "Studieren in Deutschland"; „Österreich“                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7.44 | 7.7 DVD: "Rhein und Mosel"; „Good bey, Lenin!“; „Auf der anderen Seite“; „Die Zürcher Verlobung“; „Entdeckungsreise“                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 7.45 | 7.8. Предприятия и организации г. Бишкек с которыми кафедра германской филологии гуманитарного факультета КРСУ заключила договора: переводческое агентство ОсОО «Статус»; переводческое агентство ОсОО «Сленг»; КРСУ - кафедра германской филологии; другие организации и предприятия города Бишкек: Национальная библиотека имени Сатылганова, Библиотека имени К. Баялинова, Немецкий читальный зал. |

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

| Технологическая карта по дисциплине: Преддипломная практика |                                                          |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Специальность:                                              | 45.05.01 Перевод и переводоведение                       |
| Специализация:                                              | Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений |
| Курс/семестр:                                               | 5/10                                                     |
| Количество кредитов (ЗЕ)                                    | 6                                                        |
| Отчетность:                                                 | Зачетно-экзаменационная ведомость (Зачет с оценкой)      |
| Преподаватель:                                              | Абдыкаимова Орункан Сатарбаевна                          |

| Название модулей         | Контроль          | Форма контроля                                                                                                                                                                                                                                                                                   | зачетный минимум | зачетный максимум | график контроля |
|--------------------------|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|-----------------|
| Модуль 1                 |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                  |                   |                 |
| 1. Подготовительный этап | Текущий контроль  | Участие в конференции по прохождению преддипломной практики. Активность и посещаемость.                                                                                                                                                                                                          | 2                | 8                 | 34              |
|                          | Рубежный контроль | Знание вводного инструктажа по технике безопасности во время преддипломной практики.                                                                                                                                                                                                             | 3                | 7                 |                 |
| Модуль 2                 |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                  |                   |                 |
| 2. Аналитический этап    | Текущий контроль  | Поэтапное выполнение индивидуального задания по дипломной работе, по переводу с изучением специализированной литературы.                                                                                                                                                                         | 3                | 5                 | 35              |
|                          | Рубежный контроль | Оформление экспериментального этапа по теме дипломной работы с использованием приобретенных навыков работы с материалами различных источников, умений составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. | 4                | 6                 |                 |
| Модуль 3                 |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                  |                   |                 |
| 3. Аналитический этап    | Текущий контроль  | Поэтапное выполнение индивидуального задания по дипломной работе, по переводу с изучением специализированной литературы.                                                                                                                                                                         | 3                | 5                 | 35              |
|                          | Рубежный контроль | Продолжение анализа проведенного экспериментального исследования по теме дипломной работы.                                                                                                                                                                                                       | 4                | 6                 |                 |
| Модуль 4                 |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                  |                   |                 |
| 4. Аналитический этап    | Текущий контроль  | Поэтапное выполнение индивидуального задания по дипломной работе, по переводу с изучением специализированной литературы.                                                                                                                                                                         | 3                | 5                 | 37              |
|                          | Рубежный контроль | Продолжение анализа проведенного экспериментального исследования по теме дипломной работы.                                                                                                                                                                                                       | 4                | 6                 |                 |
| Модуль 5                 |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                  |                   |                 |
| 5. Аналитический этап    | Текущий контроль  | Завершение анализа проведенного экспериментального исследования по теме дипломной работы.                                                                                                                                                                                                        | 3                | 5                 | 38              |
|                          | Рубежный контроль | Составление библиографии по теме дипломной работы. Оформление дипломной работы.                                                                                                                                                                                                                  | 4                | 6                 |                 |

| Модуль 6         |                   |                                                                                                                                                                                                                        |                                          |    |    |
|------------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----|----|
| 6. Отчетный этап | Текущий контроль  | Обобщение фактического материала с обоснованными выводами, оформление текста дипломной работы в компьютерном текстовом редакторе. Подготовка отчета по практике. Подготовка к итоговой конференции по итогам практики. | 3                                        | 5  | 39 |
|                  | Рубежный контроль | Участие в итоговой конференции по итогам практики. Отчёт, включающий теоретическую и практическую часть дипломной работы и характеристику руководителя дипломной работы.                                               | 4                                        | 6  |    |
|                  |                   |                                                                                                                                                                                                                        | ВСЕГО за семестр                         | 40 | 70 |
|                  |                   |                                                                                                                                                                                                                        | Промежуточный контроль (зачет с оценкой) | 20 | 30 |